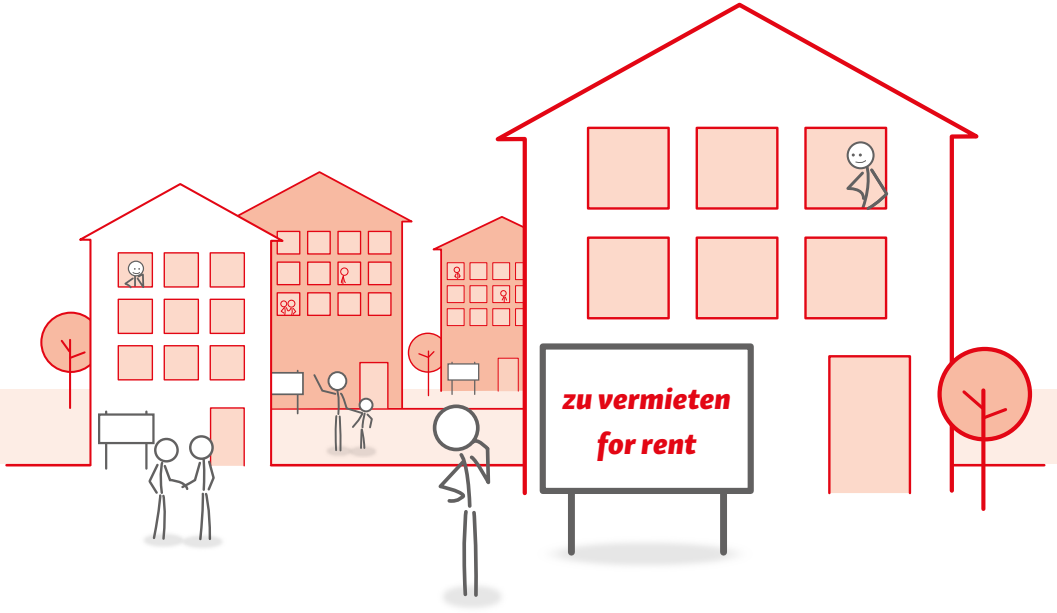


# WOHINDO

Wohnen in Dortmund



WOHNUNGSSUCHE IN DORTMUND

**apartment search in Dortmund**

بحث عن السكن في مدينة دورتموند

EIN WEGWEISER FÜR GEFLÜCHTETE

**guidepost for refugees**

دليل للاجئين



# INHALT

## **Table of contents**

## المحتوى

Vorwort	4
<b>Zuweisung einer Wohnung durch die Stadt Dortmund</b>	<b>6</b>
<b>Selbstständig eine Wohnung finden</b>	<b>8</b>
1. Schritt: Formulare bei Ihrem Leistungsträger abholen	10
Wann ist eine Wohnung angemessen?	12
2. Schritt: Wohnungsanzeigen durchsuchen	14
3. Schritt: Kontaktaufnahme mit dem Vermieter	16
4. Schritt: Unterlagen zusammenstellen	18
5. Schritt: Wohnung besichtigen	20
6. Schritt: Bestätigung vom Sozialamt oder vom Jobcenter einholen	22
7. Schritt: Mietvertrag unterschreiben	24
<b>Wohnung gefunden</b>	<b>26</b>
Wohnung einrichten	28
Ummelden	30
Anmeldung von Strom, Gas, Wasser, Telefon und Rundfunkgebühren	32
Versicherungen	34
Hausordnung	36
Heizen und Lüften	36
Abfallentsorgung	38
<b>Ihre Rechte</b>	<b>40</b>
<b>Weitere Anlauf-/Beratungsstellen</b>	<b>42</b>
Impressum	47

Foreword	4	4	المقدمة
<b>Assignment of apartments by the municipal authority of Dortmund</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	تخصيص السكن من خلال بلدية مدينة دورتموند
<b>Finding an apartment on your own</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	الاعتماد على النفس في إيجاد السكن
Step 1: Get printed forms from your funding agency	10	10	الخطوة الأولى: اخذ الاستمارات من الجهة المسؤولة مالياً
Adequate apartment	12	12	متى يكون السكن مناسباً؟
Step 2: Searching through apartment advertisements	14	14	الخطوة الثانية: عروض البيوت و طريقة البحث عنها
Step 3: Contacting the landlord	16	16	الخطوة الثالثة: الاتصال بالمؤجر
Step 4: Compiling documents	18	18	الخطوة الرابعة: تجميع الوثائق او المستندات
Step 5: Visiting the apartment	20	20	الخطوة الخامسة: رؤية السكن
Step 6: Get confirmation from Sozialamt or Jobcenter	22	22	الخطوة السادسة: اخذ التأكيد من مكتب الرعاية الاجتماعية او من مكتب العمل
Step 7: Signing the renting contract	24	24	الخطوة السابعة: توقيع عقد الايجار
<b>Found an apartment</b>	<b>26</b>	<b>26</b>	<b>عند حصولك على السكن</b>
Furnishing your new apartment	28	28	تأثيث السكن
Register the change in address	30	30	تغير العنوان
Registration of electricity, gas, water, telephone & radio licence fee	32	32	تسجيل الكهرباء، الغاز، الماء، الهاتف و رسوم الإذاعة
Insurances	34	34	التأمينات
House rules	36	36	قوانين نظام البيت
Heating and ventilation	36	36	التهووية و التدفئة
Waste management	38	38	التخلص من النفايات
<b>Your rights</b>	<b>40</b>	<b>40</b>	<b>حقوقك</b>
<b>Further advice agencies</b>	<b>42</b>	<b>42</b>	<b>مراكز اخرى و مراكز استشارات</b>
Imprint	47	47	معلومات عن الناشر

# VORWORT

## Foreword

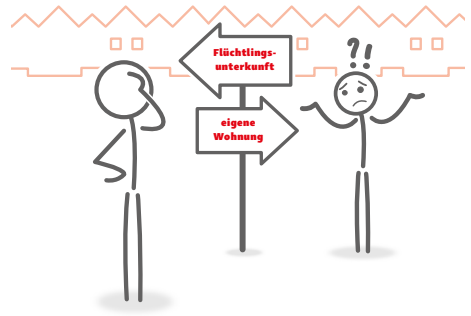
### المقدمة

In den letzten Jahren haben viele Menschen, die vor gewaltsamen Konflikten, Menschenrechtsverletzungen, Verfolgung, Naturkatastrophen, Armut und Hunger geflohen sind, in Dortmund ein neues Zuhause gefunden. Ihre erste Station ist in der Regel die Unterbringung in einer Gemeinschaftsunterkunft. Dabei ist die Stadt Dortmund darum bemüht, dass Geflüchtete möglichst schnell aus den Unterkünften in eigene Wohnungen ziehen können. Mehr als die Hälfte der in Dortmund lebenden Geflüchteten lebt mittlerweile in einer Wohnung.

Wenn Sie noch nicht in einer eigenen Wohnung leben, kann Ihnen dieser Wegweiser bei der Suche nach einer privaten Wohnung helfen.

Aktuell gibt es nur wenig freie Wohnungen in Dortmund. Vor allem Wohnungen zu niedrigen Mieten für eine Person oder große Familien sind schwer zu finden. Daher kann die Wohnungssuche zurzeit lange dauern. Lassen Sie sich davon jedoch nicht entmutigen. Wer lange genug sucht, hat noch immer eine Wohnung gefunden.

► **Hinweis für den Leser:** Zugunsten einer besseren Lesbarkeit wurde auf differenzierte Schreibweisen zur Geschlechternennung



verzichtet. Selbstverständlich sind immer gleichzeitig und chancengleich alle Geschlechter angesprochen.

*In the last years, many people who fled from violent conflicts, human rights abuse, persecution, natural disasters, poverty and hunger have found a new home in Dortmund. Usually, their first station is a communal accommodation. The city of Dortmund aims to offer a private apartment to everyone who lives in communal accommodation as quickly as possible. More than half of the refugees in Dortmund live in a private apartment by now.*

*This guidepost can help you if you are living in a communal accommodation and would like to move into a private apartment in Dortmund.*

*At the moment there are only a few apartments available. Especially those with affordable rents for individuals or big families are hard to find. Therefore, the apartment search can take some time at the moment. But do not give up trying! Those who looked long enough always found an apartment.*

في الاونة الاخيرة فروا الكثير من الناس لاسباب متعددة مثل صراعات عنيفة، سلب حقوق الانسان، الملاحقة، كوارث طبيعية، الفقر و الجوع. و من ثم وجودوا حياةً جديدةً في دورتموند. كانت محطتهم الاولى هي السكن الجماعي للاجئين (الهائم). في نفس الوقت تسعى مدينة دورتموند بأسراع عملية تنظيم نقلهم من السكن الجماعي الى بيوت خاصة بهم. هنالك اكثر من نصف العدد للاجئين الذين يعيشون في منازل خاصة بهم فالمدينة نفسها.

في حال عدم امتلاكك سكناً بك هذا الدليل يساعدك على البحث عن سكن ترغب العيش فيه. حالياً يوجد في دورتموند بيوت قليلة. ليس الامر بالسهل الحصول على البيوت خصوصاً التي تكون بأسعار مناسبة لشخص او لعوائل كبيرة. لهذا السبب تحتاج عملية البحث عن السكن في الوقت الحالي مدة طويلة. لا تدع هذا السبب بأن يؤثر عليك سلباً. الذي يبحث باستمرارياً عن سكن معين، يستطيع إيجاد السكن الذي يرغب فيه.

# ZUWEISUNG EINER WOHNUNG DURCH DIE STADT DORTMUND

## *Assignment of apartments by the municipal authority of Dortmund*

### تخصيص السكن من خلال بلدية مدينة دورتموند

Die Stadt Dortmund mietet Wohnungen an. Diese werden mit Geflüchteten belegt, die vom **Sozialamt** Leistungen beziehen. Das Angebot soll Ihnen den Einstieg in das selbstständige Wohnen in Dortmund erleichtern. Die Wohnungen sind bereits mit Möbeln ausgestattet. Sie müssen keine Verträge für Wasser, Strom und Gas abschließen. Ein Sozialarbeiter des Sozialamtes steht Ihnen für Fragen zur Verfügung und unterstützt Sie bei Ihrem Umzug in die neue Wohnung.

Das Wohnen in einer solchen Wohnung ist für den Übergang gedacht. Hier haben Sie Zeit in Dortmund anzukommen, sich mit dem Leben und Wohnen hier vertraut zu machen und selbstständig eine neue Wohnung zu finden.

Wie schnell Sie eine Wohnung bekommen, hängt von der Größe der frei werdenden Wohnungen und Ihrer Haushaltsgröße\* sowie den persönlichen Umständen ab. Manchmal ist es einfacher, eine Wohnung für eine vierköpfige Familie zu finden, manchmal wird schneller eine Wohnung für eine oder für zwei Personen frei. Das erklärt die unterschiedlich langen Wartezeiten. Das **Sozialamt** benachrichtigt Sie, wenn für Sie eine Wohnung gefunden wurde.

\*Haushaltsgröße meint die Anzahl der Menschen, die in einer Wohnung zusammen leben, z.B. die Größe einer Familie.

The municipal authority of Dortmund rents apartments in which refugees can move in who draw benefits from the **Sozialamt Dortmund**. This offer should make the first steps into living on your own in Dortmund easier for you. The apartments are already furnished and you do not have to conclude contracts for the usage of water, electricity and gas. A social worker from the Sozialamt is available for your questions and supports you when you move into the new apartment.

Living in such an apartment is a temporary solution. The idea of this concept is to give you time to get to know Dortmund, its living and housing conditions and to find an apartment on your own.

How long it takes to get one of those apartments depends on the individual circumstances, the household size\* and the size of apartments available in Dortmund. Sometimes it is easier to find an apartment for four persons and sometimes single apartments are easier to find. That explains the different waiting periods. The **Sozialamt** lets you know, if a flat was found for you.

\*Household size means the number of people living together, for example the number of people in a family.

مدينة دورتموند تستأجر بيوت. هذه البيوت او هذه الوحدات السكنية يتم اعطائها للاجئين الذين يتم دعمهم من طريق مكتب الرعاية الاجتماعية (**Sozialamt**). هذا العرض يهيئ لك الدخول في البيت الخاص بك. هذه الوحدات السكنية تكون مأثثة. لا يجب عليك توقيع عقد مع شركات الماء والكهرباء كذلك الغاز. للاستفسارات يكون موظف الاجتماعي التابع لمكتب الرعاية الاجتماعية موجود للخدمة و كذلك يساعدك عند انتقالك للمنزل الجديد.

العيش في مثل هذه المنازل لهذه المرحلة يكون بشكل مؤقت او لمدة محددة. هنا لديك الوقت لتتعرف على دورتموند و لتري اسلوب الحياة و العيش فيها و لكي تجد لنفسك منزل الخاص.

بأي سرعة يمكنك الحصول على السكن يعتمد على مساحة البيوت التي ستكون شاغرة و كذلك عدد افراد الاشخاص الراغبين بالسكن و الظروف الشخصية كذلك. في بعض الاحيان يكون ايجاد المنزل لعائلة متكونة من اربعة اشخاص امراً سهلاً و في بعض الاحيان في مدة يسهل ايجاد سكن لشخص او شخصين. هذا الشيء يدل على الاوقات الطويلة للانتظار. مكتب الرعاية الاجتماعية (**Sozialamt**) ستخبرك عند وجود اي منزل لك.

\*سكان البيت يقصد به عدد الافراد الذين يسكنون معا بالمنزل. على سبيل المثال عائلة متكونة من افراد عديدة.

# SELBSTSTÄNDIG EINE WOHNUNG FINDEN

## *Finding an apartment on your own*

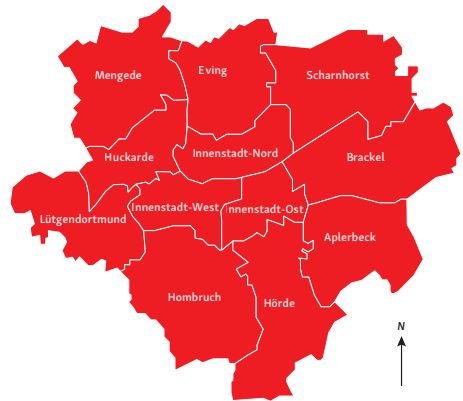
### الاعتماد على النفس في ايجاد السكن

Wie bereits erwähnt, kann es zu langen Wartezeiten auf eine Wohnung vom Sozialamt kommen. Wir empfehlen Ihnen sich selbst auf die Suche zu begeben, wenn Sie die Unterkunft verlassen möchten. Auf den folgenden Seiten erhalten Sie Tipps für die Wohnungssuche in Dortmund.

Die Stadt Dortmund verfolgt das Ziel, dass alle Menschen aus den Gemeinschaftsunterkünften in eine private Wohnung ziehen. Darum dürfen Sie sich, unabhängig von Ihrem Aufenthaltsstatus, jederzeit eine eigene Wohnung suchen, die in Preis und Größe angemessen ist.

In Ihrer eigenen Wohnung werden Sie auf sich selbst gestellt sein. Daher ist es von Vorteil, wenn Sie sich vorher bereits einen Überblick über die Strukturen in Dortmund verschaffen und beispielsweise in Erfahrung bringen, welche die wichtigen Behörden, Ämter oder andere Ansprechpartner für Sie sind. Außerdem wird es für Sie sehr hilfreich sein, wenn Sie bereits Grundkenntnisse in der deutschen Sprache haben, damit Sie mit Ihren zukünftigen Nachbarn und Ihrem Vermieter sprechen können.

In Dortmund ist das Wohnen im Vergleich zu anderen Großstädten Deutschlands günstig. In den nördlichen Stadtbezirken sind Wohnungen in der Regel preiswerter.





*As already mentioned, it can take a long time to find an apartment with the help of the Sozialamt. We recommend that you look for an apartment on your own, if you want to leave your current accommodation. In the following, you will get some helpful advices for your apartment search in Dortmund.*

*The objective of the municipal authority of Dortmund is that all the people move from shared accommodations into private apartments. Therefore, regardless of your resident status, you are allowed to look for an apartment, which has adequate renting costs and an adequate size, at any time.*

*In your private apartment you are left on your own. Therefore it is useful to get an overview of the structures in Dortmund before. You should find out which are the most important agencies, administration offices and contact persons in Dortmund. Furthermore, it will be very helpful to have basic knowledge of the German language, so that you are able to talk to your future neighbours and your landlord. Compared to other cities in Germany the apartments in Dortmund are cheap, especially in the northern parts of Dortmund.*

كما ذكرنا قبل قليل بأن الحصول على السكن من خلال مكتب الرعاية الاجتماعية يحتاج الى مدة طويلة من الانتظار. عندما ترغب بتك السكن الجماعي للاجئين، نحن ننصحك بأن تقوم بالبحث عن السكن بنفسك. في الصفحات الآتية سنعطيك ارشادات و نصائح لكيفية البحث عن المنازل في دورتموند.

مدينة دورتموند تسعى دائماً لخروج جميع اللاجئين الساكنين في السكن الجماعي للاجئين و ينتقلوا لسكنهم الخاص. لذلك يحق لك في اي وقت بالبحث عن السكن الذي يكون مناسباً لك من ناحية السعر و المساحة بدون الاعتماد على حالة الإقامة. سكنك الخاص ستنضمه كما ترغب. لذلك من الأفضل ان تكون لنفسك نظرة عامة عن دورتموند على سبيل المثال جمع المعلومات عن المكاتب و الدوائر التي تهتمك و تقدر من خلالها انجاز احتياجاتك. بالإضافة يحدد قبل ان تجد لك المنزل بان تتعلم القليل من اساسيات اللغة الألمانية لكي تساعدك فالمستقبل بالتحدث مع الجيران و المؤجر.

بالنسبة للعيش في دورتموند تكون اسعار المنازل ملائمة مقارنة بالمدين الاخرى الألمانية الكبيرة. اسعار المنازل في المناطق الشمالية تكون فالعادة اقل من المناطق الجنوبية.

# 1. SCHRITT: FORMULARE BEI IHREM LEISTUNGSTRÄGER ABHOLEN

## Step 1: Get printed forms from your funding agency

الخطوة الاولى: اخذ الاستمارات من الجهة المسؤولة مالياً

Die Miete für eine angemessene Wohnung wird von Ihrem **Leistungsträger\*** bei der Berechnung der Leistung berücksichtigt. Angemessen ist eine Wohnung, wenn sie bestimmte Bedingungen erfüllt (dazu mehr auf der folgenden Seite). Damit die Miete berücksichtigt werden kann, müssen Sie eine **Bescheinigung über ein Mietangebot** von Ihrem zukünftigen Vermieter ausfüllen und von Ihrem Leistungsträger bestätigen lassen, bevor Sie den Mietvertrag unterschreiben. Hierbei handelt es sich nicht um eine Kostenübernahmeerklärung, sondern nur um eine Prüfung der Angemessenheit. Für das Jobcenter müssen Sie zusätzlich einen **Antrag auf Zusicherung der Kosten für die neue Unterkunft** stellen. Am besten Sie besorgen die nötigen Formulare gleich zu Beginn bei Ihrem Sachbearbeiter.

- **Sie erhalten Ihre Leistungen vom Sozialamt:** Die Bescheinigung über ein Mietangebot können Sie entweder beim Sozialamt Fachdienst Wohnen oder in der Sprechstunde des Sozialarbeiters in Ihrer Unterkunft abholen.
- **Sie erhalten Ihre Leistungen vom Jobcenter:** Die entsprechenden Bescheinigungen erhalten Sie von Ihrem Sachbearbeiter in der jeweiligen Jobcenter-Filiale.

### Sozialamt – Finanzen, Objektverwaltung und zentrales Wohnraummanagement

#### Sozialamt – Finances, Property management and central Housing management

مكتب الرعاية الاجتماعية- ادارة المالية و الملكية و ادارة الاسكان المركزية.

✉ Luisenstraße 11-13,  
44137 Dortmund

☎ Telefonnummer Ihres Sachbearbeiters

Phone number of your caseworker

هاتف موظف المسؤول عنك

🕒 Mo, Di, Do und Fr:  
8.00 – 11.30 Uhr

Es kann auch ein Termin außerhalb der Öffnungszeiten vereinbart werden

MO, TUE, THU and FR:

8:00 – 11:30 am

We are also able to arrange an appointment outside our regular opening hours

8:00 – 11:30 الاثنين, الثلاثاء, الخميس و الجمعة  
بالامكان اخذ الموعد عدا هذه الاوقات

\*Ihr Leistungsträger ist das Amt, von dem Sie jeden Monat Geld erhalten, also entweder das Sozialamt oder das Jobcenter.

**Jobcenter-Filialen****Jobcenter offices**

مكاتب مكتب العمل

- ✉ Steinstraße 39, 44147 Dortmund
- ✉ Königshof 1, 44147 Dortmund
- ✉ Am Kaiserhain 1, 44139 Dortmund

🕒 Mo, Di, Fr: 7.30 – 12.30 Uhr,  
Do 7.30 – 18.00 Uhr  
MO, TUE, FR 7:30 am – 12:30 pm,  
THU 7:30 am – 6:00 pm  
الاثنين، الثلاثاء، الجمعة 7:30-12:30  
الخميس 7:30-18:00

When setting your final benefits, the rental costs for an adequate apartment will be taken into consideration by your **funding agency\***. An apartment is adequate if it fulfils certain conditions (find out more about conditions on the next page). In order to have the rental costs to be considered, a few things need to be done: First of all, your future landlord has to fill in the form **Bescheinigung über ein Mietangebot** (certificate for a rental offer). Secondly, your funding agency has to confirm that before you sign the rental contract. This is not a cost absorption declaration, but an examination of commensurateness.

If the Jobcenter is your funding agency, you also need the form **Antrag auf Zusicherung der Kosten für die neue Unterkunft** (application for absorption of costs for new accommodation), which has to be filled in by yourself. We recommend you to ask your caseworker for the necessary forms directly at the beginning.

- **You receive payment from the Sozialamt:** Get the form **Bescheinigung über ein Mietangebot** from the Sozialamt Fachdienst Wohnen or during the consultation-hour of the social worker in your accommodation.
- **You receive payment from the Jobcenter:** Get the forms from your caseworker at the Jobcenter.

**\*Your funding agency is the department from which you get money every month. It is either the Sozialamt or the Jobcenter.**

سيتم اخذاً بالاعتبار أو النظر لتكاليف الايجار من قبل **الجهة\*** المسؤولة مالياً في حال وجود سكن مناسباً. يكون السكن مناسباً عندما تنطبق عليه عدد من المواصفات التي ستذكر فالصفحات اللاحقة. ينبغي النظر في تكلفة الايجار لغرض تأكيد انطباق المواصفات عبر استمارة مملوئة من قبل صاحب البيت (**Bescheinigung über ein Mietangebot**) التأكيد من الجهة المسؤولة مالياً. هذه الاشياء يجب عليك القيام بها قبل توقيعك لعقد الايجار. هذه الاجراءات تكون لهدف اختبار اذا كان السكن مناسباً و ليس من اجل تحمل دفع الايجار. من اجل مكتب العمل يجب عليك ملئ استمارة اضافية للمنزل الجديد الا و هي استمارة ضمان التكلفة (**Antrag auf Zusicherung der Kosten für die neue Unterkunft**). يفضل تحضير هذه الاستمارات مع الموظف المسؤول عنك في مكتب العمل قبل البداية هذه الاجراءات.

- عندما يكون دعمك من قبل مكتب الرعاية الاجتماعية: الاستمارة التي فيها عرض السكن الجديد يمكنك الحصول عليها في مكتب رعاية الاجتماعية في القسم السكني او في اوقات التي يكون فيها الموظف الاجتماعي موجود.
- عندما يكون دعمك من قبل مكتب العمل: الاستمارات يتم استلامها من عند الموظف المسؤول عن ملفاتك.

**\*الجهة التي تدعمك مالياً. هو المكتب الذي يدفع لك مصروفك كل شهر و هذا يكون اما مكتب الرعاية الاجتماعية او مكتب العمل.**

## WANN IST EINE WOHNUNG ANGEMESSEN?

### **Adequate apartment**

### متى يكون السكن مناسباً؟

Eine Wohnung ist dann angemessen, wenn die Monatsmiete eine bestimmte Grenze nicht übersteigt. Je mehr Menschen in einer Wohnung zusammen leben, desto größer darf die Wohnung sein und darf dementsprechend auch mehr kosten. Die Höchstbeträge für die Mietkosten und die Wohnungsgröße sind in der Tabelle rechts abgebildet. Moderne Wohnungen, in denen aufgrund ihrer energiesparenden Bauweise und Ausstattung weniger geheizt werden muss als in anderen, dürfen teurer sein. Die Höchstbeträge für diese Wohnungen stehen in der rechten Spalte der Tabelle. Wichtig ist, dass ein Energieverbrauch von 60kWh pro qm pro Jahr oder weniger angegeben wird.

Sie sollten genau darauf achten, dass die monatlichen Mietkosten und die Wohnungsgröße immer unter den angegebenen Werten liegen. Im Einzelfall kann die Mietübernahme aber auch bei preislich und von der Größe her angemessenen Wohnungen abgelehnt werden, wenn andere Faktoren, wie zum Beispiel der Energieverbrauch, nicht geklärt sind. Die Nebenkosten müssen ebenfalls berücksichtigt werden.

► Wenn Sie sich nicht sicher sind, ob eine Wohnung die Anforderungen erfüllt, sprechen Sie Ihren Sozialarbeiter oder einen

Mitarbeiter im Sozialamt bzw. beim Jobcenter an und zeigen Sie Ihm die Wohnungsanzeige.

Haushaltsgröße • Housholde Size عدد الافراد		Max. Bruttokaltmiete* Max. Gross Cold Rent *	Max. Bruttokaltmiete bei Vorlage des Energieausweises (max. 60 kWh pro m <sup>2</sup> ) • Max. Gross Cold Rent with Energy Pass (max. 60 kWh per m <sup>2</sup> )
Person(en) People الاشخاص	Wohnungsgröße Apartment Size مساحة السكن	*الحد الاعلى للايجار الثابت بدون التدفئة و الكهرباء*	الحد الاعلى للايجار بدون التدفئة و الكهرباء مع اضهارشهادة الطاقة (الحد الاعلى 60 كيلو واط في الساعة للمتر المربع)
1	50 m <sup>2</sup>	352,50 €	352,50 €
2	65 m <sup>2</sup>	433,55 €	458,25 €
3	80 m <sup>2</sup>	533,60 €	564,00 €
4	95 m <sup>2</sup>	633,65 €	669,75 €
5	110 m <sup>2</sup>	733,70 €	775,50 €
6	125 m <sup>2</sup>	833,75 €	881,25 €
7	140 m <sup>2</sup>	933,80 €	987,00 €

\*Bruttokaltmiete = Kaltmiete + Nebenkostenpauschale • Gross Cold Rent = Cold Rent + incidental expenses  
رسوم الخدمات + ايجار بدون التدفئة و الكهرباء = الاجمالي للايجار بدون التدفئة و الكهرباء • amount

An apartment is adequate if the monthly rent does not exceed a certain limit. The more people live together in an apartment, the bigger and more expensive it is allowed to be. You find the exact maximum amounts for the rental costs and the maximum apartment sizes in the chart. The monthly rent for modern apartments with lower energy costs can be higher. You find the maximum amounts for those apartments in the right column. It is important, that energy consumption does not exceed 60 kilowatt-hours per square meter. Always make sure that the monthly rent and the apartment size are below these numbers. In individual cases the rental costs assumption may be refused if an apartment is adequate but other factors like the energy consumption has not been clarified. Furthermore, the incidental expenses have to be considered in the calculation.

► If you are not sure if an apartment meets the conditions, show the apartment advertisement to the social worker in your accommodation or an employee at the Sozialamt or the Jobcenter and ask for help.

يكون السكن مناسباً عندما لا يعلى ايجار عن حدود معينة. كل ما زاد عدد افراد الاشخاص في المنزل الواحد كل ما تزيد مساحة المنزل و كلفة الايجار كذلك. النسبة الاعلى لكلفة الايجار و نسبة الاعلى لمساحة السكن موجودة فالجدول. البيوت الجديدة او العصرية تكون تكلفتها فالغالب اكثر بسبب طريقة بنائها و معداتها التي توفر الطاقة. نسبة الاعلى لهذه المنازل موجودة في اخر عمود على يمين الجدول الموجود في الصفحة. المهم فذلك استهلاك الطاقة يكون 60 كيلو واط في الساعة لكل متر مربع و للسنة الواحدة او تكون نسبة الاستهلاك للطاقة اقل.

عندما تبحث عن السكن يجب ان تكون نسبة تكلفة الايجار الشهرية و مساحة المنزل كذلك اقل من النسب المذكورة فالجدول. في حالات فردية يتم رفض تحمل تكاليف الايجار حتى و ان كان السكن مناسباً من ناحية السعر و المساحة على سبيل المثال عندما يكون استهلاك الطاقة غير معرف او غير واضح. و يجب النظر ايضاً في رسومات الخدمات.

◀ في حالة عدم قدرتك على المعرفة هل السكن الجديد يفي بالمتطلبات المذكورة ام لا؟ يجب عليك اعلام موظف الاجتماعي او موظف في مكتب الرعاية الاجتماعية (Sozialamt) و المكتب العمل كذلك و تريحهم عرض السكن الذي ترغب في الحصول عليه.

## 2. SCHRITT: WOHNUNGSANZEIGEN DURCHSUCHEN

### **Step 2: Searching through apartment advertisements**

#### الخطوة الثانية: عروض البيوت و طريقة البحث عنها

Wohnungsanzeigen können Sie im Internet oder in Zeitungen finden. Sie haben außerdem die Möglichkeit sich bei einem Wohnungsunternehmen direkt für eine Wohnung zu bewerben. Einige Unternehmen führen eine Liste, in die Sie sich als Wohnungssuchend eintragen lassen können. Sie bekommen Bescheid, sobald eine passende Wohnung gefunden wurde. Kontaktdaten von einigen Dortmunder Wohnungsunternehmen finden Sie auf den folgenden Seiten.

Wohnungen lassen sich auch gut im **Internet** finden. Hier können Sie genau einstellen, wie groß (Zimmer- und qm-Zahl) und wie teuer (maximale Miethöhe) die Wohnung sein soll, sowie den Stadtteil angeben, in dem Sie gerne wohnen möchten. Anschließend werden Ihnen nur die Wohnungen gezeigt, die zu Ihren Angaben passen.

Unter den folgenden Links können Sie beispielsweise Wohnungen in Dortmund suchen:

- [immo.ruhrnachrichten.de](http://immo.ruhrnachrichten.de)
- [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)
- [www.immonet.de](http://www.immonet.de)
- [www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnung-mieten/dortmund/c20311085](http://www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnung-mieten/dortmund/c20311085)

Ein Zimmer in einer Wohngemeinschaft:

- [www.fluechtlinge-willkommen.de](http://www.fluechtlinge-willkommen.de)
- [www.wg-gesucht.de](http://www.wg-gesucht.de)

Auch in den Dortmunder **Zeitungen** werden Wohnungen angeboten. In den **Ruhr Nachrichten** und dem **Stadt Anzeiger** werden mittwochs und samstags Wohnungen angeboten. In der **WAZ** können Sie täglich nach Wohnungen suchen.

You can find apartment advertisements on the internet or in local newspapers. Furthermore, you can directly apply at housing companies for an apartment. Some companies keep a register, in which you can register yourself as a person who is looking for an apartment. The company will contact you once they have found a suitable apartment for you. On the following page you will find the contact details of some housing companies in Dortmund.

You can also find apartments on the **internet**, where you can enter the size, the location and the maximum costs for your apartment. Afterwards you will see suitable apartments.

The following links give you an overview where you can search for apartments in Dortmund:

- [immo.ruhrnachrichten.de](http://immo.ruhrnachrichten.de)
- [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)
- [www.immonet.de](http://www.immonet.de)
- [www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnung-mieten/dortmund/c20311085](http://www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnung-mieten/dortmund/c20311085)

A room in a private shared accommodation:

- [www.fluechtlinge-willkommen.de](http://www.fluechtlinge-willkommen.de)
- [www.wg-gesucht.de](http://www.wg-gesucht.de)

There are also apartment offers in the local **newspapers**. In the **Ruhr Nachrichten** and the **Stadt Anzeiger** you will find offers on Wednesdays and Saturdays. In the **WAZ** you will find them everyday.

يمكنك ان تجد عروض البيوت عن طريق الانترنت او الجرائد. بالإضافة الى شركات السكن التي تستطيع ان تقدم طلبك اليها مباشرة. بعض شركات السكن لديها استمارة للبحث عن السكن و ينبغي على الباحث عن السكن ملئ هذه الاستمارة و تقديمها اليهم. سيتم اخبارك في حال وجود سكن مناسب لمطلباتك حسب الاستمارة المقدمة من قبلك. عناوين هذا الشركات موجودة في الصفحة التالية.

يمكنك الحصول على السكن عن طريق **الانترنت** ايضاً. في صفحات الانترنت تستطيع ملئ المعلومات بطريقة سهلة مثل المساحة الكلية و عدد الغرف كذلك تحديد التكلفة المناسبة للسكن و في اي حي او منطقة ترغب العيش فيها. بالتالي ستعرض لك صفحة الانترنت بعض العروض المناسبة لبحثك.

عبر هذه الروابط يمكنك ايجاد او بحث سكن في مدينة دورتموند:

- [immo.ruhrnachrichten.de](http://immo.ruhrnachrichten.de)
- [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)
- [www.immonet.de](http://www.immonet.de)
- [www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnung-mieten/dortmund/c20311085](http://www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnung-mieten/dortmund/c20311085)

غرفة في سكن مشترك:

- [www.fluechtlinge-willkommen.de](http://www.fluechtlinge-willkommen.de)
- [www.wg-gesucht.de](http://www.wg-gesucht.de)

و هنالك ايضاً عروض في **جرائد** مدينة دورتموند. هذه العروض تكون موجودة في جريدة رور ناخرشيتن و كذلك جريدة شتاد انتزايجر كل يوم اربعاء و السبت. اما في جريدة فاتز تكون هذا العروض موجودة يومياً.

Häufig werden in den Wohnungsanzeigen Abkürzungen verwendet. Hier ist eine Auflistung einiger dieser Abkürzungen:

*Abbreviations are often used in apartment advertisements. Here you will find a list of abbreviations mentioned in the offers:*

في اغلب الاحيان يتم استخدام اختصار الكثير من المعلومات في هذا العروض, هنا تجد معنى العديد من الاختصارات:

<b>BK</b>	Betriebskosten • <i>operating costs</i> • رسوم الخدمات	<b>MM</b>	Monatsmiete(n) • <i>monthly rent</i> • ايجار الشهر
<b>Blk.</b>	Balkon • <i>balcony</i> • الشرفة	<b>mtl.</b>	Monatlich • <i>monthly</i> • شهرياً
<b>DG</b>	Dachgeschoss • <i>top floor</i> • الطابق الاخير	<b>NK</b>	Nebenkosten • <i>incidental expenses</i> • رسوم الخدمات
<b>EA</b>	Energieausweis • <i>energy performance certificate</i> • دليل الطاقة	<b>OG</b>	Obergeschoss • <i>upper floor</i> • الطابق الاعلى
<b>EBK</b>	Einbauküche • <i>fitted kitchen</i> • مطبخ مجهز	<b>prov.frei</b>	provisionsfrei • <i>free of commission</i> • بدون عمولة
<b>EG</b>	Erdgeschoss • <i>ground floor</i> • طابق الارضي	<b>Stellpl.</b>	Stellplatz für ein Auto • <i>parking space</i> • موقف للسيارة
<b>Etg.</b>	Etage • <i>floor</i> • الطابق	<b>Tgl.-Bad</b>	Taglicht-Badezimmer (mit Fenster) • <i>bathroom with window</i> • حمام ذو نافذة
<b>Gge.</b>	Garage • <i>garage</i> • الكراج	<b>Wfl.</b>	Wohnfläche • <i>living space</i> • مساحة البناء
<b>G-WC</b>	Gästetoilette • <i>toilet for guests</i> • مرحاض الضيوف	<b>Whg.</b>	Wohnung • <i>apartment</i> • السكن
<b>HK</b>	Heizkosten • <i>heating costs</i> • تكلفة التدفئة	<b>WM</b>	Warmmiete • <i>rent including heating</i> • ايجار الكلي ماعدا الكهرباء
<b>KDB</b>	Küche/Diele/Bad • <i>kitchen/hallway/bathroom</i> • مطبخ/صاله/حمام	<b>Zi.</b>	Zimmer • <i>room</i> • غرفة
<b>KM</b>	Kaltmiete • <i>rent exclusive of heating costs</i> • ايجار الثابت		
<b>KT</b>	Kaution • <i>rental deposit</i> • التأمين		
<b>Maison.</b>	Maisonette/Wohnung mit 2 Etagen • <i>flat with 2 floors</i> • شقة ذات طابقين		



**WOHNUNGSUNTERNEHMEN****housing associations**

اسماء و عناوين الشركات

**DOGEWO21**

- ✉ Landgrafenstr. 77, 44139 Dortmund
- ☎ 0231 10 83-0
- 🌐 www.dogewo21.de
- @ mail@dogewo21.de

**LEG Wohnen NRW - Mieterservice**

- ✉ Karl-Harr-Str. 5, 44263 Dortmund
- ☎ 0211 7407400
- 🌐 www.leg-wohnen.de/  
mietwohnungen/dortmund
- @ info@leg-nrw.de

**Vivawest Wohnen GmbH**

- ✉ Kronprinzenstr. 53, 44135 Dortmund
- ☎ 0231 39693-0
- 🌐 www.vivawest.de/mieten/mietange  
bote.html
- @ kundencenter-dortmund@  
vivawest.de

**Vonovia**

- ✉ Butzstraße 48, 44359 DO-Nette
- ✉ Westerfilder Str. 33,  
44357 DO-Westerfild
- ✉ Servatiusstr. 19, 44369 DO-Huckarde
- ✉ Rahmer Str. 299,  
44369 DO-Jungferntal
- ✉ Holtkottenweg 11, 44339 DO-Eving
- ✉ Ringofenstr. 38, 44287 DO-Aplerbeck
- ☎ 0234 414 7000-00
- 🌐 www.vonovia.de/Zuhause-finden

**GENOSSENSCHAFTEN****housing cooperatives**

اسماء و عناوين جمعيات تعاونية

**Gemeinnützige Wohnungsgenossen-  
schaft Dortmund eG**

- ✉ Neuer Graben 96, 44137 Dortmund
- ☎ 0231 5347280
- 🌐 www.gwg-dortmund.de
- @ info@gwg-dortmund.de

**gws-Wohnen Dortmund Süd eG**

- ✉ Am Schallacker 23, 44263 DO-Hörde
- ☎ 0231 941314-0
- 🌐 www.gws-dortmund.de
- @ gws@gws-wohnen.de

**Spar- und Bauverein eG Dortmund**

- ✉ Kampfstr. 51, 44137 Dortmund
- ☎ 0231 182030
- 🌐 www.sparbau-dortmund.de
- @ vermietung@sparbau-dortmund.de

### 3. SCHRITT: KONTAKTAUFNAHME MIT DEM VERMIETER

#### **Step 3: Contacting the landlord**

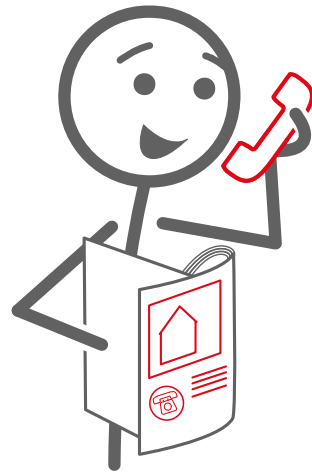
#### الخطوة الثالثة: الاتصال بالمؤجر

Wenn Sie ein passendes Wohnungsangebot gefunden haben, dann melden Sie sich telefonisch oder per E-Mail bei dem Vermieter. Teilen Sie ihm mit, um welche angebotene Wohnung es sich handelt und bitten um einen Besichtigungstermin. Notieren Sie sich am besten vorher schon Fragen, die in der Anzeige nicht beantwortet werden.

Notieren Sie sich den Namen des Vermieters (bzw. der Person, die bei der Besichtigung dabei sein wird), die genaue Adresse der Wohnung, Datum und Uhrzeit des Besichtigungstermins sowie eine Telefonnummer, für den Fall, dass Ihnen noch eine wichtige Frage einfällt oder Sie den Termin verschieben müssen.

Bei einem solchen Gespräch wird sich auch der Vermieter ein erstes Bild von Ihnen machen wollen. Seine Fragen sollten Sie ehrlich beantworten, müssen jedoch keine Angaben machen zu:

- Ethnische Herkunft
- Gesundheitszustand, Schwangerschaft
- Rechtskonflikte
- politische Einstellung, Parteizugehörigkeit
- Mitgliedschaft im Mieterverein oder in einer Gewerkschaft
- Privatleben (Interessen, Hobbys)



- ▶ Wenn Sie den Vermieter telefonisch kontaktieren möchten und sich in der deutschen Sprache noch nicht so sicher fühlen, dann suchen Sie sich Unterstützung. Ansprechpartner, die Ihnen dabei helfen können, finden Sie auf Seite 42.

Once you have found a suitable apartment contact the landlord by phone or email and tell him or her which offer you are interested in and ask for an appointment to visit the apartment. Note questions that have not been answered in the offer.

Note the name of the landlord (and/or the person, who will show you the apartment), the address, the date, the time and the phone number in case you will have further questions or you need to postpone the appointment.

The landlord might ask you questions, as he or she wants to get to know the person that moves in. You should answer honestly, but you do not have to answer questions about:

- Ethnic origin
- Health condition, pregnancy
- Legal conflicts
- Political views, party affiliation
- Membership in tenants association or a union
- Private life (interests, hobbies)

عندما تجد السكن الذي ترغب فالحصول عليه يفضل الاتصال بالمؤجر عن طريق مكالمة هاتفية أو عن طريق البريد الإلكتروني. من الأفضل ان تخبر المؤجر عن العرض الذي ترغب فيه و تسعى للحصول منه على موعد لرؤية السكن. يفضل ان تكتب الاسئلة و الملاحظات التي لم يتم ذكرها في الاعلان ل طرحها على المؤجر اثناء الموعد.

ينبغي عليك كتابة اسم المؤجر او الشخص الذي تم معه تحديد الموعد لرؤية السكن، عنوان البيت، التاريخ و ساعة الموعد. و رقم الهاتف كذلك في حالة الاستفسار عن امرأ ما او لغرض تأجيل الموعد اذا اضطر الامر.

انت غير ملزم بالاجابة على الاسئلة الاتية حيال طرحها من قبل المؤجر:

- الاصل العرقي
- الحالة الصحية الحالية، الحمل
- صراعات الحقوق
- اراء السياسية او انتماء الحزبي
- العضوية في منظمة المستأجرين او اي نقابة
- الحياة الخاصة (الاهتمامات، الهوايات)

► If you want to contact the landlord by phone and do not speak German, ask for support. You find contact persons on page 44.

◀ في حالة اذا اردت الاتصال بالمؤجر و ليس بإمكانك التكلم باللغة الالمانية او تحتاج لمساعدة لغوية يفضل ان تبحث عن من يدعمك. فالصفحة 45 جهات اتصال تساعدك في هذه الحالة.

## 4. SCHRITT: UNTERLAGEN ZUSAMMENSTELLEN

### Step 4: Compiling documents

### الخطوة الرابعة: تجميع الوثائق او المستندات

Stellen Sie eine Mappe mit Ihren persönlichen Unterlagen zusammen und nehmen Sie diese mit zu dem Besichtigungstermin.

- **elektronischer Aufenthaltstitel**
- **Leistungsbescheid** des Sozialamtes bzw. des Jobcenters
- Formular **Bescheinigung über ein Mietangebot** des Sozialamtes bzw. des Jobcenters (siehe 1. Schritt)
- **SCHUFA-Auskunft** über Ihre Kreditwürdigkeit (die SCHUFA sammelt alle eingetragenen Schulden in Deutschland – zum Beispiel aus Handyverträgen – und gibt darüber Auskunft; Vermieter wollen sich so absichern)
- **Mieterselbstauskunft**: Die meisten Vermieter möchten vor dem Abschluss eines Mietvertrages eine sogenannte Mieterselbstauskunft haben. Wenn Sie diese bereits zum Besichtigungstermin mitbringen, macht das einen guten Eindruck und baut Vertrauen auf.

Ein Beispiel für eine freiwillige Mieterselbstauskunft finden Sie hier:  
[wohnungsboerse.net/files/Mieterselbstauskunft.pdf](http://wohnungsboerse.net/files/Mieterselbstauskunft.pdf)

► **Beginnen Sie früh damit Unterlagen anzufordern, die Sie noch nicht besitzen, denn manchmal dauert es lange, bis Sie die Un-**

**terlagen erhalten. Bei der SCHUFA kann dies z.B. bis zu sechs Wochen dauern.**

► **Und geben Sie grundsätzlich nur eine Kopie und nie die Originalunterlagen ab.**

Collect your personal documents in a folder and take them to the viewing appointment.

- **Electronic residence permit**
- **Leistungsbescheid** from the Sozialamt or the Jobcenter
- The form **Bescheinigung über ein Mietangebot** from the Sozialamt or the Jobcenter (see step 1)
- **SCHUFA-Auskunft** (SCHUFA collects all registered debts (for example caused by mobile phone contracts) and provides information; landlords thereby want to get security)
- **Mieterselbstauskunft**: Most of the landlords demand a Mieterselbstauskunft before the conclusion of a renting contract. If you already bring it to the viewing appointment, it will make a good impression and establish trust.

Here you find an example for a voluntary Mieterselbstauskunft  
[wohnungsboerse.net/files/Mieterselbstauskunft.pdf](http://wohnungsboerse.net/files/Mieterselbstauskunft.pdf)

- ▶ **Start early to request your documents, because it may take some time until you get the documents. A SCHUFA request may take up to six weeks**
- ▶ **Never send the original documents. A copy is sufficient.**

يفضل تجميع كل وثائقك الشخصية و وضعها في ملف واحد و اخذها معك عند موعد رؤية السكن.

- الإقامة الالكترونية اي الإقامة (elektronischer Aufenthaltstitel)
- وثيقة الدعم المالي (Leistungsbescheid) من مكتب الرعاية الاجتماعية او مكتب العمل
- **Bescheinigung über ein Mietangebot**: استمارة عرض السكن التابع لمكتب الرعاية الاجتماعية او مكتب العمل كالمذكور فالخطوة الاولى.
- شوفا (SCHUFA-Auskunft) هو تصريح عن دفع المستحقات (شوفا يجمع جميع معلومات عن الديون الغير المدفوعة من قبلك في المانيا مثل عقود الهاتف النقالة)، هذا التصريح مهم للمؤجر لهدف ضمان دفع تكاليف الايجار.
- استبيان عن المستأجر (Mieterselbstauskunft): قبل التوقيع على عقد السكن يرغب اغلب من المأجرين ان يملئ المستأجر هذا الاستبيان. عند ذهابك الى موعد رؤية السكن يجب عليك اخذ هذا الاستبيان و تقديمه الى المأجر كوثيقة ثقة بينك و بينه.

عن طريق هذا الرابط ستجد الاستبيان مثال على ذلك:  
[wohnungsboerse.net/files/Mieterselbstauskunft.pdf](http://wohnungsboerse.net/files/Mieterselbstauskunft.pdf)

- ◀ **يفضل ان تجمع الوثائق المطلوبة منك و كذلك التي لا تكون موجودة بشكل مسبقا لأن في بعض الحالات بعض الوثائق تحتاج لوقت طويل للحصول عليها. على سبيل المثال يمكن الحصول على تصريح شوفا يحتاج الى مدة ستة اسابيع.**
- ◀ **و يفضل ايضاً انت تعطي النسخ المطبوعة و ليس الاصلية.**

## 5. SCHRITT: WOHNUNG BESICHTIGEN

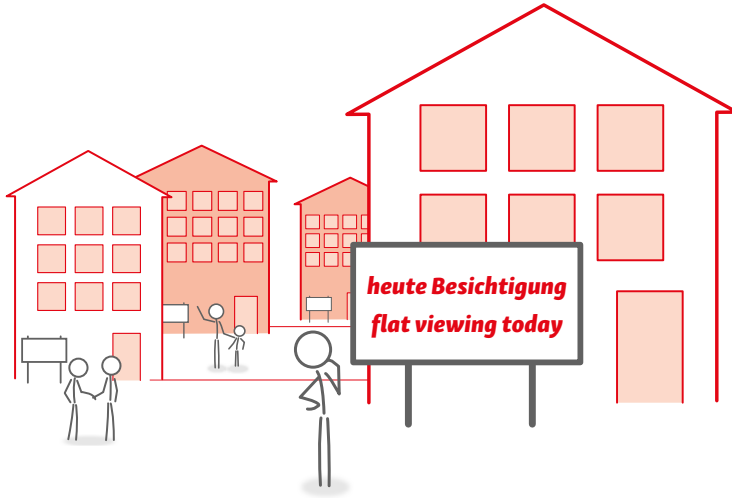
### **Step 5: Visiting the apartment**

### الخطوة الخامسة: رؤية السكن

---

Seien Sie pünktlich zum vereinbarten Termin da und nehmen Sie am besten noch eine weitere Person mit. Es ist wichtig, auf Mängel zu achten und diese auch zu notieren. Hier gilt: Vier Augen sehen mehr als zwei! Häufige Mängel sind Beschädigung von Böden, Löcher in Wänden, undichte Fenster oder Schimmel. Sprechen Sie den Vermieter ruhig darauf an, ob diese Mängel noch behoben werden.

Wenn Ihnen die Wohnung gefällt: Fragen Sie den Vermieter, welche Unterlagen er noch von Ihnen benötigt. Bitten Sie ihn, die **Bescheinigung über ein Mietangebot** auszufüllen.



Arrive punctually for your appointment. It could be useful to bring an additional person who may take a second look at deficiencies. It is important to write them down. Frequent deficiencies are floor damages, holes in the walls, leaky windows or mould. Do not hesitate to ask the landlord, whether the deficiencies will be removed or not.

If you like the apartment: Ask the landlord, which documents are needed and ask her or him to fill in the form **Bescheinigung über ein Mietangebot**.

ينبغي عليك ان تكون دقيق في قدومك للموعد المحدد و يفضل جلب شخص ثان معك. من المهم ان تلاحظ و تكتب عن النقصات التي تراها خلال الموعد. مثلما قلنا يستحسن جلب شخص ثان معك لرؤية أكثر. النقصات تكون غالباً مثل بقعات المياه، الارضية المتضررة، ثقوب في الجدران، نوافذ مسربة او العفن. تحدث مع المأجر عن هذه الاشياء و استفسر عن علاج هذه النقصات.

إذا رغبت بالحصول على السكن: يستحسن ان تسأل المأجر عن اي وثائق اخرى هو بحاجة لها. و تطلب منه تعبئة الاستمارة الخاصة بعرض السكن (**Bescheinigung über ein Mietangebot**).

## 6. SCHRITT: BESTÄTIGUNG VOM SOZIALAMT ODER VOM JOBCENTER EINHOLEN

### Step 6: Get confirmation from Sozialamt or Jobcenter

الخطوة السادسة: اخذ التأكيد من مكتب الرعاية الاجتماعية او من مكتب العمل

Diese vom Vermieter ausgefüllte **Bescheinigung über ein Mietangebot** reichen Sie anschließend so schnell wie möglich persönlich bei Ihrem Leistungsträger (Sozialamt/Jobcenter) ein, um die Übernahme der Mietkosten bestätigen zu lassen (Kontakt siehe Schritt 1). Das Amt prüft, ob die Wohnung angemessen ist. Wenn die Wohnung die Anforderungen erfüllt, erhalten Sie eine Bestätigung.



### ÜBERNAHME VON KAUTION, GENOSSENSCHAFTSANTEILEN ODER RENOVIERUNGSKOSTEN

Für die meisten Wohnungen muss vor oder beim Einzug eine **Kaution** gezahlt werden. Das ist eine Absicherung für den Vermieter, falls die Miete nicht gezahlt oder die Wohnung stark beschädigt wird. Ist beim Auszug alles in Ordnung, wird die Kaution zurückgezahlt. Für die Wohnungen von Genossenschaften muss ein **Genossenschaftsanteil** gekauft werden. Das **Sozialamt** übernimmt die Zahlungen, beim **Jobcenter** können Sie ein Darlehen beantragen, das in Raten (monatlich 10% des Einkommens) zurückgezahlt werden muss.

Wenn Sie eine nicht renovierte Wohnung anmieten, können Sie von Ihrem Leistungsträger **Geld für die Renovierung** bekommen. Eine Prüfung im Einzelfall ist nötig.

Wichtig ist, dass der Vermieter schriftlich (zum Beispiel in der Bescheinigung über ein Mietangebot oder im Mietvertrag) bescheinigt, dass die Wohnung unrenoviert übergeben wurde und er keine Kosten für die Anfangsrenovierung übernimmt. Eine Wohnung ist renovierungsbedürftig, wenn der Bodenbelag fehlt oder die Wände neu tapeziert und gestrichen werden müssen. Lassen Sie sich die Übernahme von Kaution und Renovierungskosten bitte jeweils vorher von Ihrem Leistungsträger bestätigen.



Take the completed form **Bescheinigung über ein Mietangebot** to your funding agency (Sozialamt/Jobcenter) as soon as possible and in person to get the assumption of the renting costs confirmed. The funding agency will check if the apartment is adequate. If it is, you will receive a confirmation.

### Assumption of costs for deposit, cooperative share or renovation

For most apartments a **deposit** has to be paid before or during moving in. It is a protection for the landlord in case the rent is not payed or the apartment gets damaged. The deposit will be returned, if everything is okay when you move out.

For apartments which belong to a co-operative, a **cooperative share** has to be bought. The **Sozialamt** pays the deposit or the co-operative share, if you are a customer. If you are customer at the **Jobcenter** you can request a loan, which has to be paid by instalments (10 percent of your income every month).

If you want to rent an unrenovated apartment, you can get **money for renovations** from your funding agency. An examination of each individual case is necessary. Precondition is that the renting contract and the form **Bescheinigung über ein Mietangebot** confirm that the apartment has been given over without renovations and that the landlord will not assume the costs for renovation. An apartment is in need of renovation if there is no flooring or if walls have to get repapered and repainted.

Please get a confirmation of the assumption of the costs for deposit or the cooperative share and renovation (if needed) from your funding agency.

استمارة عرض السكن (**Bescheinigung über ein Mietangebot**) المعبئة من قبل المؤجر ينبغي تسليمها بأسرع وقت ممكن للجهة المسؤولة عليك مالياً كمكتب الرعاية الاجتماعية او مكتب العمل. الهدف من هذا هو جلب تأكيد تحمل التكلفة من الجهة المسؤولة مالياً (كالمذكور في الخطوة الاولى). الجهة المسؤولة ستدقق العرض و سترى هل السكن مناسب ام لا. اذا انطبقت المواصفات و الشروط المطلوبة على السكن سوف تتلقى كتاب تأييد بأن السكن مناسب لك و تستطيع الحصول على السكن.

تحمل على صرف التأمين المالي، اسهم تعاونية، تكاليف الترميم للعديد من البيوت يجب دفع التأمين مالي عند او قبل انتقالك للمنزل الجديد. هذا النوع من التأمين يضمن للمأجر في تسببك لاضرار فالبيت. عندما تترك المنزل و تنتقل لبيت جديد و يكون كل شئ على حالة عدم دفع الايجار او في حالة ما يرام فسيدفع لك التأمين مجدداً. البيوت التي تكون تابعة لجمعيات تعاونية يجب عليك شراء نسبة من اسهمها. مكتب الرعاية الاجتماعية يتحمل دفع تكاليف التأمين المالي. اما في مكتب العمل في حال عدم قدرتك على دفع التأمين المالي يمكنك التقديم على قرض و بذلك يتم خصم عشرة بالمئة من راتبك الشهري بهدف دفع تكاليف التأمين و يتم ترجيح هذه النسبة في حالة تركك للسكن.

يمكنك الحصول على **تكاليف الترميم** و التصليحات للمنزل من الجهة المسؤولة مالياً عندما يكون البيت المؤجر غير مرمم. دراسة كل حالة على حدة امر ضروري. من المهم ان يكون مصدق كتابياً من قبل المؤجر على سبيل المثال مكتوب او مذكور في عرض السكن او عقد الايجار ان السكن سيتم تسليمه بدون ترميمات و هو اي المؤجر لا يتحمل عبء اي ترميمات. عند عدم وجود ارضية للبيت او الجدران بحاجة لاوراق جديدة او طلاء جديد للبيت فهذا يعني ان السكن يحتاج الى الترميم.

يجب عليك مسبقاً جلب التأكيد او الموافقة على تحمل تكاليف التأمين المالي و الترميم كذلك من قبل الجهات المسؤولة عليك مادياً.

## 7. SCHRITT: MIETVERTRAG UNTERSCHREIBEN

### Step 7: Signing the renting contract

#### الخطوة السابعة: توقيع عقد الايجار

Nach einer positiven Antwort des Leistungsträgers steht dem Abschluss des Mietvertrages nichts mehr im Weg. Vereinbaren Sie mit dem Vermieter einen Termin für die Vertragsunterzeichnung.

Sie sollten den Vertrag auf jeden Fall schriftlich abschließen, da mündliche Absprachen später zu Streit führen können. Lesen Sie den Mietvertrag genau durch, bevor Sie ihn unterschreiben. Zusätzlich zum Mietvertrag sollte ein **Übergabeprotokoll** angefertigt und von Ihnen und dem Vermieter unterschrieben werden, in dem alle Mängel an der Wohnung aufgelistet werden. Ist ein Mangel, wie z.B. ein Riss im Waschbecken nicht notiert worden, kann der Vermieter beim Auszug von Ihnen die Behebung des Schadens fordern oder für die Reparatur die Kautions einbehalten.

Achten Sie besonders darauf, dass die Angaben zu diesen Punkten im **Mietvertrag** enthalten und korrekt angegeben sind:

- Höhe der Kaltmiete (ohne Nebenkosten)
- Höhe der Nebenkosten (insbesondere die Heizkosten)
- Höhe der Kautions
- eine mögliche Staffelmiete (Miete, die sich regelmäßig erhöht)
- die Dauer des Mietvertrages (befristet oder unbefristet)
- Übergabeprotokoll



Lassen Sie außerdem das Formular **Wohnungsgeberbestätigung** von Ihrem Vermieter ausfüllen.

Download unter [www.dortmund.de/media/p/buergerdienste\\_1/pdfs/Wohnungsgeberbestaetigung\\_BMG.pdf](http://www.dortmund.de/media/p/buergerdienste_1/pdfs/Wohnungsgeberbestaetigung_BMG.pdf)

After a positive response from the funding agency, you can sign the renting contract. Arrange an appointment with the landlord for the contract signing.

You should conclude the renting contract in writing as verbally concluded arrangements can lead to disputes later. Read through the contract carefully before signing. In addition to the rental contract, an **Übergabeprotokoll** (Handover Certificate) in which the deficiencies are listed (for example a crack in the basin) should be prepared. It has to be signed by you and the landlord. If you do not have an Übergabeprotokoll, the landlord can demand you to remedy the deficiencies or he or she can keep the deposit, even if it was not your fault. Make sure that the **renting contract** includes the following details:

- Rent exclusive the heating costs
- Rent including the heating costs
- Rental deposit
- Graduated rent
- Duration of the renting contract (if limited)
- Übergabeprotokoll

Furthermore, ask the landlord to fill in the form **Wohnungsgeberbestätigung**.

Download available at [www.dortmund.de/media/p/buergerdienste\\_1/pdfs/Wohnungsgeberbestaetigung\\_BMG.pdf](http://www.dortmund.de/media/p/buergerdienste_1/pdfs/Wohnungsgeberbestaetigung_BMG.pdf)

بعد التأكد الإيجابي لحصولك على السكن من قبل الجهة المسؤولة مادياً ينبغي عليك ان تنظم موعد مع المؤجر لتوقيع العقد.

ينبغي ان يتم توقيع العقد كتابي بدلا من الشفوي لان ذلك قد يؤدي الى الخلاف. يلزم عليك قراءة العقد بكل تفاصيله قبل توقيعك. بالاضافة لتوقيع عقد الايجار يوجد توقيع تقرير ايضاً، هذا التقرير يحتوي على جميع النقصات الموجودة فالسكن. على سبيل المثال اذا كان هنالك شق في المغسلة و لم يتم ذكره فالتقرير بإمكان المؤجر اخذ تكاليف التصليحات منك او من التأمين المالي.

هذه النقاط التالية يجب عليك التأكد منها و من صحة وجودها في عقد الايجار:

- نسبة الايجار الثابت (بدون رسومات الخدمات)
- نسبة رسومات الخدمات (تكاليف التدفئة خصوصا)
- نسبة التأمين المالي
- الايجار الغير الثابت (نوع من الايجار الذي يزيد بانتظام)
- مدة عقد الايجار (مؤقت او دائم)
- التقرير الذي يحتوي على جميع النقصات (Übergabeprotokoll)

ينبغي ايضاً للمؤجر ان يملئ استمارة تأكيد منح او اعطاء السكن (**Wohnungsgeberbestätigung**)

الاستمارة في الرابط

[www.dortmund.de/media/p/buergerdienste\\_1/pdfs/Wohnungsgeberbestaetigung\\_BMG.pdf](http://www.dortmund.de/media/p/buergerdienste_1/pdfs/Wohnungsgeberbestaetigung_BMG.pdf)

# WOHNUNG GEFUNDEN

## Found an apartment

## عند حصولك على السكن

Herzlichen Glückwunsch! Sie haben eine Wohnung gefunden. Der schwierigste Schritt ist geschafft. Nach der Vertragsunterzeichnung sind einige weitere Dinge zu erledigen.

### WOHNUNG EINRICHTEN

Ihr Leistungsträger benötigt eine Kopie des unterschriebenen Mietvertrags. Wenn Sie diese beim **Sozialamt** bzw. **Jobcenter** vorbeibringen, können Sie gleichzeitig Geld für die Einrichtung ihrer Wohnung beantragen. Die Höhe richtet sich nach der Haushaltsgröße. Es dauert eine Weile, bis die Anträge geprüft wurden und das Geld auf Ihrem Konto eingeht. Darum sollten Sie die Anträge möglichst frühzeitig stellen.

Mit diesem Geld können Sie preiswerte Möbel beispielsweise in den nebenstehenden Second-Hand-Einrichtungen kaufen.

#### Jacke wie Hose - Sozialkaufhaus

✉ Münsterstr. 263-265,  
44145 Dortmund

🕒 Mo – Fr 10.00 – 18.00 Uhr,  
Sa 10.00 – 14.00 Uhr

#### Kleider- und Möbelshop im Bernhard-März-Haus

✉ Osterlandwehr 12–14 (Nähe Borsigplatz), 44145 Dortmund

🕒 Mo – Do 9.00 – 16.00 Uhr,  
Fr 9.00 – 14.00 Uhr

#### Fairkauf-Hof

✉ Henningsweg 6, 44328 Dortmund

🕒 Mo – Fr 8.00 – 18.00 Uhr,  
Sa 9.00 – 14.00 Uhr

#### Trödelmarkt CJD Dortmund „Zeche Germania“

✉ Martener Str. 429,  
44379 Dortmund

🕒 Mo – Do 8.00 – 16.30 Uhr, Fr 8.00  
– 15.45 Uhr, Sa 8.00 – 15.00 Uhr

#### Möbelbörse der EDG Dortmund

📄 [www.moebelboerse.edg.de](http://www.moebelboerse.edg.de)

#### Ebay Kleinanzeigen

📄 [www.ebay-kleinanzeigen.de/stadt/dortmund](http://www.ebay-kleinanzeigen.de/stadt/dortmund)

- **Ansprechpartner**, die Ihnen beim Umzug und der Möbelsuche helfen können, finden Sie auf Seite 42.

Congratulation! You have found an apartment. The hardest part is done. After signing the contract there are a few more things to do.

### **Furnishing your new apartment**

Your founding agency needs a copy of the signed contract. When taking it to the **Sozialamt** or the **Jobcenter**, remember to apply for money for furnishing your new apartment. The amount of money depends on household size. It will take some time to check your applications and to transfer the money to your bank account, so apply for it as early as possible.

With this money you can buy affordable furniture in the second-hand-shops on the opposite page.

تهانينا! تم حصولك على السكن. لقد انقضت الخطوة الاصعب. بعد توقيع العقد هنالك خطوات اخرى ينبغي العمل بها.

### **تأثيث السكن**

الجهة المسؤولة عنك مادياً تحتاج الى نسخة من عقد الايجار الموقعة والتي ينبغي عليك تقديم نسخة منها لهم. في حال تسليمها لمكتب الرعاية الاجتماعية (**Sozialamt**) او مكتب العمل (**Jobcenter**) بإمكانك التقديم على مصاريف التأثيث. نسبة مصاريف التأثيث تكون حسب اعداد الافراد. فالعادة تحتاج عملية التقديم على هذا الطلب الى مدة معينة لذلك يفضل ان تقدم على الطلب باسرع وقت ممكن.

بهذه النقود تستطيع شراء اثاث بأسعار قليلة على سبيل المثال من محال للاثاث المستعملة:

► You find contact persons who help you with moving and finding furniture on page 44.

◀ جهات الاتصال التي يمكنها المساعدة في النقل و البحث عن الاثاث موجودة على هذه الصفحة: 45

## UMMELDEN

### *Register the change in address*

### تغيير العنوان

Sobald Sie aus der Übergangseinrichtung oder aus einer von der Stadt zur Verfügung gestellten Wohnung in eine Privatwohnung umgezogen sind, müssen Sie sich innerhalb von zwei Wochen bei den **Bürgerdiensten International** ummelden. Reichen Sie dort gleichzeitig auch die ausgefüllte **Wohnungsgeberbestätigung** ein.

Ihre aktuelle Adresse müssen Sie außerdem immer folgenden Stellen direkt mitteilen: Ihrem Leistungsträger (**Sozialamt** bzw. **Jobcenter**), der **Ausländerbehörde**, dem Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (**BAMF**) sowie bei laufenden Verfahren dem zuständigen **Gericht** (zum Beispiel dem Verwaltungsgericht, wenn Sie einen Widerspruch eingelegt haben).

Liegen Ämtern veraltete Daten vor, kann es sein, dass Sie keine Geldleistungen bekommen oder Ihr Asylantrag abgelehnt wird.

#### **Bürgerdienste International**

- ✉ Zugang erfolgt über Berswordthalle, Eingang Kleppingstraße 37, 44137 Dortmund; Stadthaus Dortmund, Gebäudeteil C
- ☎ 0231 50-27132
- 🕒 Mo, Di und Do: 7.30 – 12.00 Uhr und nach vorheriger Terminvereinbarung

You have to register the change of address at the **Bürgerdienste International** during the first two weeks after you have moved into the private apartment. Please submit the filled in **Wohnungsgeberbestätigung** to the Bürgerdienste International as well.

Following departments also need your current address: your funding agency (**Sozialamt** or **Jobcenter**), **Ausländerbehörde** (foreigners' registration office), Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (**BAMF**) (Federal Office for Migration and Refugees) and **court** if there is an ongoing trial (for example Verwaltungsgericht (administrative court), if you have lodged an objection).

It might happen that you do not get your money or that an asylum application fails, if the administrative departments do not have your current address.

في حال انتقالك من سكن او منزل مؤقت او انتقالك من بيت الى بيت اخر يجب عليك تغيير عنوانك في غضون اسبوعين في دائرة شؤون المدنية الدولية (**Bürgerdienste International**). في نفس الوقت ينبغي تسليم استمارة تأكيد منح او اعطاء السكن (**Wohnungsgeberbestätigung**) لهم.

يجب عليك اخبار الجهات الاتية بعنوانك الجديد: الجهة المسؤولة مادياً (مكتب الرعاية الاجتماعية (**Sozialamt**) و مكتب العمل (**Jobcenter**), دائرة شؤون الاجانب (**Ausländerbehörde**), المكتب الاتحادي للهجرة و اللاجئين (**BAMF**), و المحكمة المسؤولة على اجراءات اللجوء في حال عدم اتخاذ القرار (على سبيل المثال في حال الاستئناف).

في حال عدم تغييرك لعنوانك الحالي قد يسبب لك عوائق عديدة مثل قطع الراتب او رفض طلب اللجوء.

### Bürgerdienste International

- ✉ Entrance is inside Berswordthalle, Kleppingstraße 37, 44137 Dortmund; Stadthaus Dortmund, Gebäudeteil C
- ☎ 0231 50-27132
- 🕒 MO, TUE and THU: 7:30 – 12:00 am and by prior arrangement

### Bürgerdienste International

- ✉ الدخول عن طريق Berswordthalle, Eingang Kleppingstr. 37, 44137 Dortmund; Stadthaus Dortmund, Gebäudeteil C
- ☎ 0231 50-27132
- 🕒 الاثنين, الثلاثاء, الخميس: 7:30 – 12:00 و أيضاً عند اخذ الموعد مسبقاً

# ANMELDUNG VON STROM, GAS, WASSER, TELEFON UND RUNDFUNKGEBÜHREN

## **Registration of electricity, gas, water, telephone & radio licence fee**

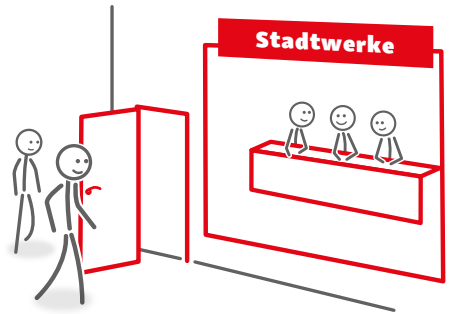
### تسجيل الكهرباء, الغاز, الماء, الهاتف و رسوم الاذاعة

Aufgrund einer Gesetzesänderung kann es ab 2017 zu Änderungen bei den Leistungen für die Strom-, Wärme- und Wasserversorgung seitens Ihres Leistungsträgers kommen. Bitte erkundigen Sie sich daher direkt bei Ihrem Sachbearbeiter über die aktuellen Bestimmungen.

In der Regel meldet der Vermieter die Versorgung mit Wasser an, um die Stromversorgung müssen Sie sich normalerweise selbst bemühen. Die Stromanbieter unterscheiden sich in Angebot und Preis stark. Vergleichen lohnt sich also! Fragen Sie Ihren Vermieter, ob Sie sich auch um die Wärmeversorgung kümmern müssen.

Für den Kontakt in die Heimat ist ein Telefon- und Internetanschluss wichtig. Auch hier gibt es viele verschiedene Anbieter. Ein Vertrag sollte nie am Telefon abgeschlossen werden. Am besten lassen Sie sich in einem Laden vor Ort beraten und lesen sich das Angebot noch einmal in Ruhe zu Hause durch.

Für die Benutzung von Radio, Fernsehen und Internet müssen für den öffentlichen Rundfunk Gebühren bezahlt werden, unabhängig davon, ob es in der Wohnung ein Radio oder einen Fernseher gibt. Wenn Sie



Leistungen vom Sozialamt oder Jobcenter erhalten, müssen Sie diese Beiträge nicht zahlen. Die **Gebührenbefreiung** erhalten Sie mit Ihrem Leistungsbescheid. Diese Befreiungsbescheinigung müssen Sie im Original an **ARD, ZDF Deutschlandradio** weitergeben.



Because of changes in legislation in the beginning of 2017, there may be modifications of the donations of electricity, heating and water supply. Please ask your caseworker for the current regulations.

Usually the landlord takes care of water supply. As a renter you are responsible for the registration of electricity. Because there are many electricity providers with different prices, it is worth it to compare the offers. You have to pay the costs for electricity on your own. Ask your landlord whether you are responsible for the heating supply as well.

For staying in contact with your friends and your family in your native country, it will be important to have an internet & telephone connection. Here too, there are many providers so you should compare the offers as well. You should never conclude a contract by phone! Visit a shop and read the contract carefully before signing it.

For the use of radio, TV and internet you have to pay a radio license fee. If you receive benefits from the funding agency, you do not have to pay the fee. You will get the **release of the fee** with your Leistungsbescheid. Pass it to **ARD, ZDF Deutschlandradio** in the original form.

في حال حدوث تغييرات قانونية لسنة 2017 يحتمل وجود تغييرات مالية أيضاً من ناحية الكهرباء، التدفئة، الماء. يفضل اعلام نفسك عن هذه التغييرات عند الموظف المسؤول على ملفك.

عادةً يسجل المؤجر التزويد بالمياه اما بالنسبة التسجيل للكهرباء يجب عليك تسجيلها بنفسك. يوجد العديد من شركات الكهرباء التي لديها مختلف من الاسعار و العروض. المقارنة تنفع! استفسر من المؤجر هل يجب عليك الاهتمام بأمر التدفئة.

حصولك على الانترنت و الاتصال الهاتفي مهم في البيت لكي تستطيع التواصل مع الاهل و البلد. هنا أيضاً يوجد العديد من الشركات. لا ينبغي ابدأ أعمال اي توقيع للعقد عبر الهاتف. في افضل الحالات يفضل اخذ الاستشارة من محل مختص في هذا الامر و قراءة العرض مرة اخرى بهدوء بالمنزل قبل توقيعه.

من اجل استخدام الراديو، التلفاز و الانترنت يجب عليك دفع رسومات للاذاعة العامة. و هذا لا يعتمد ان كان في منزلك راديو او تلفاز. اذا كان مكتب الرعاية الاجتماعية او مكتب العمل هي الجهة التي تدعمك مالياً فلا يجب عليك دفع هذه الرسومات. الاعفاء من هذه الرسوم يأتي مع ورقة الدعم المادي. التأكيد من الاعفاء يجب عليك ارسال نسخته الاصلية ل **ARD, ZDF Deutschlandradio**.

# VERSICHERUNGEN

## **Insurances**

## التأمينات

---

Versicherungen schützen Sie bei Schäden, denn der Verursacher eines Schadens muss für die Kosten der Wiedergutmachung aufkommen. Eine **Privathaftpflichtversicherung** ist sinnvoll, denn ohne sie kann im Schadensfall schlimmstenfalls der finanzielle Ruin folgen. Die Versicherung übernimmt für Sie die Kosten für nicht vorsätzlich entstandene Sach- und Personenschäden, z.B. wenn Ihnen die Fotokamera Ihres Bekannten auf den Boden fällt oder ein Spaziergänger von dem Blumentopf, der von Ihrem Balkon heruntergefallen ist, verletzt wird. Auch die **Hausratversicherung** zählt zu den wichtigen Versicherungen, jedoch ist sie nur dann sinnvoll, wenn Ihre Einrichtung der Wohnung, Kleidung und sonstige Wertgegenstände einen größeren Wert haben. Solange das nicht der Fall ist, lohnt es sich in der Regel nicht, eine Hausratversicherung abzuschließen.

► Die Beiträge für Versicherungen, Rundfunk sowie für die Strom- und Gasversorgung werden in der Regel per Lastschriftverfahren direkt von Ihrem Konto abgebucht. Dafür muss das Konto ausreichend gedeckt sein, weil sonst Mahngebühren anfallen. Wenn das Konto bei der ersten Abbuchung durch die Versicherung nicht gedeckt ist, dann sind Sie nicht versichert.

Insurances protect you in the case of damage because the person who caused the damage has to pay the costs. **Private liability insurances** are useful because in the case of damage the costs can be very high. The insurance will take the costs for damages which are not caused deliberately. For example if you dropped a camera of a friend or somebody injures himself/herself by a flower pot which has fallen from your balcony.

Furthermore, **household goods insurances** are one of the most important insurances but it is only worth it if your furnishings, clothes and other goods have a high value.

التأمينات تحميك في حالة الاضرار. لان مسبب الضرر يجب عليه دفع تكاليف التصليح. **التأمين على مسؤولية الخاصة** (Privathaftpflichtversicherung). هذا النوع من تأمين يضمن لك عدم وقوعك في تكاليف و مصاريف كثيرة في حال تسببك لضرر. هذا التأمين ايضاً يتحمل تكاليف الاضرار في الممتلكات و الاصابات الشخصية التي يكون سببها من غير متعمداً على سبيل المثال اذا اوقعت جهاز تصوير صاحبك او عابر سبيل ينجرح بسبب وقوع مزهرية الورد من شرفتك.

**التأمين على مستلزمات المنزلية** (Hausratversicherung). هذا النوع من التأمين يعد من التأمينات المهمة في حال وجود اشياء ثمينة و قيمة في منزلك مثل اثاث البيت، الملابس و اشياء اخرى ذات قيمة. في حال عدم وجود هذه الاشياء القيمة بالنسبة لك فيفضل بعدم عمل هذا النوع من التأمين.

► Usually contributions for insurances, radio and the gas and water supply are debited automatically from your bank account. Your bank account must be covered on that date; otherwise the bank charges additional bank fees. If the insurance cannot debit the first amount due, you are not insured.

◀ مصاريف و تكاليف التأمينات، الاذاعة، و الكهرباء و الغاز يتم سحبها من حسابك الخاص عبر عملية خصم المباشر. لذلك يجب ان تكون نسبة معينة من المال موجودة في حسابك المصرفي و الا سيؤدي الى دفع تكاليف اكثر في حال عدم تحويل المبالغ المطلوبة منك، في حال سحب التأمين لمصاريفه و لم يكون رصيدك كاف فهذا يعني تأمينك ليس فعال.

# HAUSORDNUNG

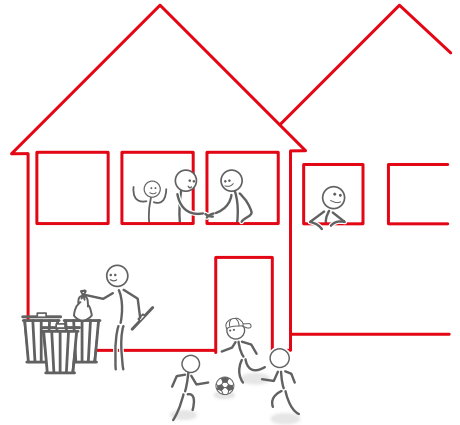
## House rules

## قوانين نظام البيت

Das Zusammenleben in einem Mehrfamilienhaus erfordert die Einhaltung gewisser Regeln und gegenseitige Rücksichtnahme. In der Hausordnung sind zum Beispiel Sauberkeit (Reinigung des Treppenhauses), Lärm (Mittags- und Nachtruhezeiten), Sicherheit, Winterdienste (Laubkehren und Schneeschippen), das Halten von Haustieren und die Nutzung von gemeinsamen Räumlichkeiten und des Gartens geregelt.

## HEIZEN UND LÜFTEN

Die Bildung von Schimmel in der Wohnung kann durch regelmäßiges Lüften vermieden werden. Auch in der kalten Jahreszeit müssen Wohnungen täglich gelüftet werden. Wenn im Winter die Fenster über längere Zeit auf Kipp (also halb) geöffnet sind und gleichzeitig die Heizung an ist, dann führt dies zu extrem hohen Heizkosten. Um das zu vermeiden, sollten Sie mehrmals täglich stoßlüften. Dafür werden zwei- bis dreimal am Tag für zwei bis fünf Minuten mindestens zwei gegenüberliegende Fenster weit geöffnet, so dass ein starker Luftzug entsteht. Danach werden die Fenster wieder vollständig geschlossen.



*Living in a multi-family house requires the compliance with rules and mutual respect. The house rules regulate the cleanness (cleaning of the stairwell), noise (times of the noon and night's rest), the security, the winter road clearance and leave sweeping, the keeping of pets and the use of shared spaces.*

### **Heating and ventilation**

*Regular ventilation can prevent the formation of mould. Even in the winter months daily ventilation is necessary. Leaving the windows open in tilt position (half open) for a longer period while the heater is switched on may lead to high heating costs. To avoid this, you should open the windows properly for a few minutes several times a day. To do this, open two opposite-facing windows two or three times a day for two to five minutes, so that a strong flow of air arises. After that, you close the windows completely.*

العيش في سكن متعدد العوائل (شقق) يتطلب اتباع الى قوانين و المراعاة المتبادلة. في هذا السكن المشترك يوجد عدة قوانين منها: النظافة (تنظيف الدرج), الضوضاء (اوقات الراحة في الظهر و المساء), الامان, خدمات الشتاء (جمع اوراق الشجر المتساقطة, جرف الثلج), اقتناء الحيوانات الاليفة, و استخدام الامكان المشتركة و الحديقة.

### **التهوية و التدفئة**

من خلال التهوية المنتظمة يتم تجنب تكون العفن. حتى في ابرد اوقات السنة يجب تهوية المنزل يومياً. قد تتراكم عليك اسعار التدفئة في حال تركك للنافذة نصف مفتوحة وتشغيل التدفئة في نفس الوقت. لتجنب هذه الاضرار المادية ينبغي عليك تهوية السكن لفترة قليلة و مرات عديدة يومياً. لذلك يتم فتح نوافذ متاقبله لبعضها البعض من اجل حدوث تيار هوائي لمدة دقيقتان لخمس دقائق و لمرةين او ثلاث مرات يومياً.

## ABFALLENTSORGUNG

### Waste management

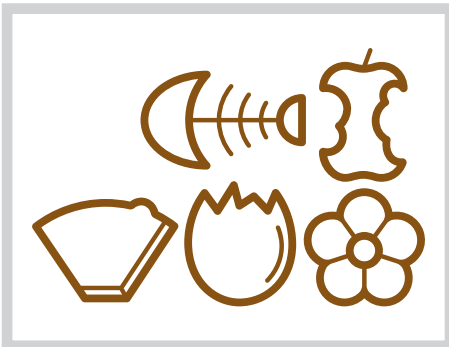
#### التخلص من النفايات

In Dortmund gibt es in fast allen Häusern vier unterschiedliche Abfallbehälter, in denen der Abfall aller Hausbewohner gesammelt wird. Es ist sehr wichtig, den eigenen Abfall richtig zu sortieren und in die jeweils dafür vorgesehene Tonne zu werfen. Hält man sich nicht daran, wird der Abfall von der Müllabfuhr evtl. nicht abgeholt oder eine kostenpflichtige Sonderleerung veranlasst. Neben den hauseigenen Mülltonnen gibt es auf der Straße weitere große Container für Glas- und Papierabfälle. Sollte die Papier-Tonne bei Ihnen zu Hause mal voll sein, dann nutzen Sie diese Container für Ihre Papierabfälle.

Auf den Bildern sind Beispiele für Abfälle, die in die Bio-, Restmüll-, Wertstoff- und Papiertonne gehören.

#### Braune Bio-Tonne Brown Organic waste bin

حاوية البنية للمنتجات الطبيعية او الحيوية



#### Graue Restmüll-Tonne Grey Residual waste bin

حاوية الرمادية للنفايات المتبقية



Nearly every house in Dortmund has four different waste bins to collect the waste. It is very important to separate the waste correctly into the right bin. If you do not, the waste collector may refuse to collect the waste or they charge an additional fee. Apart from the bins belonging to the house, there are additional containers for waste glass and paper. You can use these containers as well. Should the paper bin be full at a certain point, just use these containers for your paper.

The pictures show you which bin is used for which kind of waste.

### Wertstofftonne („Gelbe Tonne“) Yellow Recycling bin („Gelbe Tonne“)

حاوية الصفراء لاشياء القيمة



اغلب البيوت في مدينة دورتموند لديها اربعة حاويات للنفايات، في هذه الحاويات يتم تجميع القمامة كلها لساكنين البيت. من المهم ان تلاحظ فرز النفايات و رميها في الحاوية المخصصة لها. قد لا يتم تفريغ الحاويات او تتراكم تكاليف الزامية لتفريغ الحاويات في حال عدم اتباعك فرز النفايات. فالشارع يوجد ايضاً حاويات كبيرة للزجاج و للورق. عندما تكون حاوية منزلك مملوثة بالاوراق فيفضل استخدام هذه الحاويات الكبيرة.

في الصورة يوجد امثلة للنفايات و اي نفايات تنتمي لأي حاوية على سبيل المثال حاوية للمنتجات الطبيعية او الحيوية، المتبقية، لاشياء ذات قيمة، للاوراق.

### Blaue Papier-Tonne Blue Paper bin

حاوية الزرقاء للورق



# IHRE RECHTE

## Your rights

### حقوقك

In Deutschland dürfen Vermieter Menschen beim Zugang zu einer Wohnung nicht aufgrund der ethnischen Herkunft, des Geschlechts, des Alters, einer Behinderung, der Religion oder der sexuellen Identität benachteiligen. Das steht im **Allgemeinen Gleichbehandlungsgesetz** von 2006. Leider geschieht es trotzdem immer wieder, dass Vermieter – bewusst oder unbewusst – Bewerber für ihre Wohnung ungleich behandeln.

Daher sollten Sie zur Wohnungsbesichtigung eine Person mitnehmen, die Ihre Sprache spricht und Sie unterstützen kann. Wenn Sie das Gefühl haben, dass Sie zum Beispiel wegen des nicht deutschen Passes, Kommunikationsproblemen oder Ihrer Religion diskriminiert wurden, dann gibt es mehrere Möglichkeiten: Gehen Sie noch einmal auf den Vermieter zu und fragen ihn freundlich nach dem Grund, warum Sie abgelehnt wurden. Bei dem Gespräch oder dem Telefonat sollte jemand dabei sein. Bestätigt sich Ihr Verdacht, dann können Sie den Vermieter vorsichtig darauf hinweisen, dass sein Verhalten nicht in Ordnung ist. Vielleicht erreichen Sie so ein Umdenken bei ihm. Einen Versuch ist es zumindest wert.

### Planerladen e.V. – Antidiskriminierungsprojekt

- ✉ Schützenstraße 42,  
44147 Dortmund
- ☎ 0231 8820700
- 🕒 Mo – Fr: 9.00 – 17.30 Uhr nach  
vorheriger Terminvereinbarung

Wenn Sie sich stark diskriminiert fühlen und Anhaltspunkte dafür haben, dann können Sie sich an das **Antidiskriminierungsprojekt** des Planerladen e.V. wenden. Hier erhalten Sie professionelle Beratung und Unterstützung.



Landlords in Germany are not allowed to disadvantage people because of their ethnic origin, gender, age, disability, religion or sexual orientation. This is mentioned in the **Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz** of 2006. Unfortunately, there are still landlords, who treat applicants - consciously or unconsciously - *unequally*.

*You should bring a person to the viewing appointment who speaks your language and supports you. If you feel discriminated because of your non-German pass, your language or religion, there are several things you can do: Ask the landlord in a friendly way for the reason of the rejection and make sure that a second person is with you. If your suspicion is confirmed, you could tell him carefully that this behavior is incorrect. Maybe you achieve a change of thought. It is worth a try!*

*If you feel extremely discriminated and have specific reasons, contact the **Antidiskriminierungsprojekt** of the Planerladen e.V. where you will get advice and support.*

في حال امكانية الحصول على السكن في المانيا لا يجوز للمأجر حرمان الناس للحصول على السكن بسبب اصولها العرقية، جنسها، عمرها، اعاقتها، دينها او هويتها الجنسية. هذا منصوص في قانون المساواة العامة (**Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz**) لسنة 2006. لكن هذه حالات عدم المساواة تحدث مع ذلك للاسف بشكل مقصود او غير مقصود.

عند رؤية السكن ينبغي عليك جلب شخص معك يتكلم لغتك و يدعمك. في حال شعورك بالتمييز على سبيل المثال عدم اقتنائك جواز الماني، مشاكل في التواصل او بسبب دينك. يوجد فرص عديدة: اطلب من المأجر بشكل ودي سبب رفضه لعدم حصولك على السكن. في المحادثة او المكالمة الهاتفية بتوجب وجود شخص ثان معك. في حال اثبات اشتباهك اي انه تم تمييزك يمكنك اخبار المأجر بان تصرفه لم يكن في المكان الصحيح. هذا يمكنه جعل المأجر ان يغير افكاره. لا تردد في المحاولة فلكل محاولة لديها نتيجة.

يمكنك القدوم لمكتب بلانرلادن. لديهم مشروعهم المختص ضد التمييز (**Antidiskriminierungsprojekt**) في حال شعورك انه تم تمييزك بشكل كبير و لديك النقاط المهمة لهذه الحالة. هنا تحصل على الاستشارات والدعم بشكل احترافي بصدد هذا الموضوع.

## WEITERE ANLAUF-/ BERATUNGSSTELLEN

### **Further advice agencies**

### مراكز اخرى و مراكز استشارات

#### **Flüchtlingsberatung der Caritas**

(für Asylbewerber und Geduldete)

Unterstützen beim Umgang mit dem Sozialamt, dem Jobcenter, der Ausländerbehörde und anderen Behörden sowie Vermietern, Energieversorgern und ähnlichen Stellen. Eine aktive Hilfe bei der Wohnungssuche ist leider nicht möglich.

- 🕒 Vorzugsweise nach Terminvereinbarung  
Offene Sprechstunde für alle Ratsuchenden: Mo, Di und Fr 9.00 – 11.00 Uhr
- ✉ Osterlandwehr 12-14, 44145 Dortmund
- ☎ 0231 861080-11
- @ Christoph.Diekhans@Caritas-Dortmund.de

#### **lokal willkommen** (in den Stadtbezirken Aplerbeck und Brackel)

Gewinnung, Vermittlung und Begleitung von ehrenamtlichen Helfern und Paten sowie Unterstützung von Geflüchteten bei der Integration im Stadtteil nach dem Auszug aus den Übergangseinrichtungen.

- ✉ Brackeler Hellweg 146,  
44309 Dortmund
- 🕒 Mo, Di und Fr: 9.00 – 12.00 Uhr,  
Do: 14.00 – 17.00 Uhr sowie nach Vereinbarung, Mi geschlossen
- @ lokalwillkommen1@stadtdo.de

#### **Projekt Ankommen e.V.**

Begleitung und Betreuung: ehrenamtliche Paten begleiten z.B. bei Behördengängen, helfen beim Ausfüllen von Formularen, unterstützen beim Erkunden der neuen Wohngegend

Auszugshilfe: Möbel- und andere Sachspenden werden mit dem vereinseigenen Transporter abgeholt und an Geflüchtete in eigenen Wohnungen ausgeliefert

- ✉ Büro Heinrichstraße 1, 44137 Dortmund
- 🕒 Di 17.00 – 19.00 Uhr +  
Mi 17.00 – 19.00 Uhr
- ✉ Stadtteilteam Hörde, in der Hörder Stadtteilagentur, Alfred-Trappen-Straße 18, 44263 Dortmund
- 🕒 Mo 16.00 – 18.00 Uhr +  
Mi 14.00 – 16.00 Uhr
- @ sachspenden@projekt-ankommen.de
- 🌐 www.projekt-ankommen.de

#### **Projekt „Interkulturelle Lotsen“ der Ausländergesellschaft Intercultural Academy**

Aufklärung und begleitende Hilfe im Alltagsleben rund um die Themen Behörden wie Melde- und Wohnangelegenheiten, Gesundheits- und Sozialsystem, Bildung, Berufsfindung u.v.m. Ämtergänge, Dolmetschen und bedingt die Hilfe bei Wohnungssuche und Ausstattung können nur im Rah-

men vorhandener Kapazitäten erfolgen.  
Eine aktive Hilfe bei der Wohnungssuche ist leider nicht möglich.

🕒 Do 10.00 Uhr – 13.00 Uhr, nur nach Terminvereinbarung mit Frau Wilczek (deutsch)

✉️ Lotsenbüro, Auslandsgesellschaft Intercultural Academy gGmbH, Steinstr. 48, 44147 Dortmund

☎️ 0231 8380072 / 0231 8380073,

@ plum@auslandsgesellschaft.de  
wilczek@auslandsgesellschaft.de

### **Train of Hope e.V.**

Unterstützung bei der Suche und der Einrichtung einer Wohnung

✉️ im Café of Hope, Dietrich-Keuning-Haus

🕒 Di + Do 10.00 – 20.00 Uhr

@ cafe@trainofhope-do.de

Spendenlager von Train of Hope: Verteilung von Sachspenden u.a. zur Wohnungseinrichtung

🕒 Mi 16.00 – 19.00 Uhr,

Sa 10.00 – 14.00 Uhr

Kontakt über

@ lager@trainofhope-do.de

📄 [www.facebook.com/TrainOfHope.Dortmund](https://www.facebook.com/TrainOfHope.Dortmund)

### **Caritas – Consultation/Counselling for refugees**

(for asylum seekers and tolerated persons)

Support you when dealing with the Sozialamt, the Jobcenter, the Ausländerbehörde (aliens department) and other offices as well as with landlords, energy supplier and similar offices. Unfortunately, it is not possible to give active assistance in searching an apartment.

- 🕒 Preferably by appointment  
Open consultation: MON, TUE and FRI  
9:00 – 11:00 am
- ✉ Osterlandwehr 12-14, 44145 Dortmund
- ☎ 0231 861080-11,
- @ Christoph.Diekhans@Caritas-Dortmund.de

### **lokal willkommen**

(in the districts Aplerbeck and Brackel)

Recruitment, mediation and support of volunteers and mentors as well as support of refugees with the integration in the districts after moving from the temporary homes.

- ✉ Brackeler Hellweg 146, 44309 Dortmund
- 🕒 MON, TUE and FRI: 9:00 – 12:00 am,  
THU: 2:00 – 5:00 pm and by appointment,  
WED: closed
- @ lokalwillkommen1@stadtdo.de

### **Projekt Ankommen e.V.**

Assistance and support: Voluntary mentors support during visits at public offices, help with filling in forms and support with discovering the district.

Moving assistance: Furniture and other donations in kind will be collected and delivered to the apartments of refugees

- ✉ Office Heinrichstraße 1, 44137 Dortmund
- 🕒 TUE + WED 5:00 – 7:00 pm

- ✉ Team of the district Hörde, in the Hörder district agency, Alfred-Trappen-Straße 18, 44263 Dortmund
- 🕒 MON 4:00 – 6:00 pm + WED 2:00 – 4:00 pm
- @ sachspenden@projekt-ankommen.de
- 🌐 www.projekt-ankommen.de

### **Projekt „Interkulturelle Lotsen“ der Ausländergesellschaft Intercultural Academy**

Information and supporting help in the daily routine with the topics public offices, health- & social system, education, work and much more. In case of free capacities support during administrative proceedings, translations and assistance in searching an apartment can be given. Unfortunately, it is not possible to give active assistance in searching an apartment.

- 🕒 THU 10:00 am – 1:00 pm, by appointment only: Frau Wilczek (German)
- ✉ Lotsenbüro, Ausländergesellschaft Intercultural Academy gGmbH, Steinstr. 48, 44147 Dortmund
- ☎ 0231 8380072 / 0231 8380073,
- @ plum@auslandsgesellschaft.de  
wilczek@auslandsgesellschaft.de

### **Train of Hope e.V.**

Assistance in searching for and furnishing of an apartment

- ✉ Café of Hope, Dietrich-Keuning-Haus
- 🕒 TUE + THU 10:00 am – 8:00 pm
- @ cafe@trainofhope-do.de
- 🕒 WED 4:00 – 7:00 pm,  
SAT 10:00 am – 2:00 pm
- @ lager@trainofhope-do.de
- 🌐 www.facebook.com/TrainOfHope.Dortmund

## Projekt „Interkulturelle Lotsen“ der Auslands-gesellschaft Intercultural Academy

التوعية و المرافقة في امور الحياة مثل المساعدة في الدوائر كالتسجيل، من ناحية نظام الصحة و الرعاية الاجتماعية، التعليم، ايجاد العمل، في مكاتب اخرى، و الترجمة. كذلك بالامكان المساعدة النشطة في البحث عن السكن و تأثيث البيت في حال وجود القدرات.

الخميس 10:00 – 13:00 ⌚

فقط عند اخذك للموعد مع السيدة Wilczek باللغة الالماني  
Lotsenbüro, Auslands-gesellschaft Intercultural ✉  
Academy gGmbH, Steinstr. 48, 44147 Dortmund  
0231 8380072 / 0231 8380073 📞  
wilczek@auslands-gesellschaft.de @  
plum@auslands-gesellschaft.de

## Train of Hope e.V.

الدعم فالبحث عن السكن و تأثيثه.

im Café of Hope, Dietrich-Keuning-Haus ✉

الثلاثاء و الخميس 10:00 – 20:00 ⌚

cafe@trainofhope-do.de @

مخزن التبرعات التابع لهم: توزيع التبرعات مثل اثاث المنزل.

الاربعاء 16:00 – 19:00 ⌚

السبت 10:00 – 14:00

لاتصال

lager@trainofhope-do.de @

www.facebook.com/TrainOfHope.Dortmund ✉

## Flüchtlingsberatung der Caritas (für Asylbewerber und Geduldete)

الدعم من ناحية التعامل مع مكتب الرعاية الاجتماعية، مكتب العمل، دائرة شؤون الاجانب، و المؤجرين، المزودين بالطاقة او اماكن تشبهها. المساعدة النشطة في البحث عن السكن ليس ممكناً.

يفضل اخذ موعد. ⌚

ساعات الاستشارات لباحثي عن الاستشارة

الاثنين، الثلاثاء، الجمعة 9:00 – 11:00

Osterlandwehr 12-14, 44145 Dortmund ✉

0231 861080-11 📞

Christoph.Diekhans@Caritas-Dortmund.de

## lokal willkommen

في منطقة البر بيك و براك

الاستفادة و الوساطة و المرافقة من قبل المتطوعين و الراعين. و كذلك دعم اللاجئين بالاندماج في المنطقة بعد خروجه من السكن المؤقت للاجئين.

Brackeler Hellweg 146, ✉

44309 Dortmund

الاثنين، الثلاثاء و الجمعة 9:00 – 12:00 ⌚

الخميس 14:00 – 17:00

و عند اخذ موعد، يوم الارباء مغلق

lokalwillkommen1@stadt.do.de @

## Projekt Ankommen e.V.

المرافقة و الاشراف: المرافقة من قبل متطوعين على سبيل المثال في اجراءات الدوائر، المساعدة في ملئ الاستمارات، الدعم لاستكشاف المنطقة السكنية الجديدة، مساعدة في التحويل: يتم اخذ الاثاث و الاشياء المتبرع بها و توصيلها لبيوت اللاجئين من قبل الناقل الخاص التابع للمكتب.

المكتب Heinrichstraße 1, 44137 Dortmund ✉

الثلاثاء 17:00 – 19:00 ⌚

الاربعاء 17:00 – 19:00

المكتب في هورده: Alfred-Trappen-Straße 18, ✉

44263 Dortmund

الاثنين 16:00 – 18:00 ⌚

الاربعاء 14:00 – 16:00

sachspenden@projekt-ankommen.de @

www.projekt-ankommen.de ✉



## IMPRESSUM

### Herausgeber

Planerladen e.V. – Integrationsagentur,  
 Servicestelle für Antidiskriminierungsarbeit  
 Schützenstraße 42,  
 44147 Dortmund  
[www.planerladen.de](http://www.planerladen.de) |  
[www.integrationsprojekt.net](http://www.integrationsprojekt.net)



### Texte

Regina Hermanns, Anna Lena Willems

### Übersetzungen

Anna Lena Willems, Larissa Reckels, Désirée Klingner, Ron Mmlwk

### Gestaltung

Bande – Für Gestaltung!

### Druck

DPH.MediaArt-Dortmund

### Quellen

S. 8 Karte auf Grundlage: [domap.de/wps/wcm/connect/c7e20b00440136d6a647b62ed40fedbd/stadtbezirke.jpg?MOD=AJPERES&CACHEID=c7e20b00440136d6a647b62ed40fedbd](http://domap.de/wps/wcm/connect/c7e20b00440136d6a647b62ed40fedbd/stadtbezirke.jpg?MOD=AJPERES&CACHEID=c7e20b00440136d6a647b62ed40fedbd)  
 S. 13 Tabelle Quelle: Jobcenter Dortmund 2016, abgerufen von <http://www.jobcenterdortmund.de/site/wohnen/>  
 S.38/39 Piktogramme: EDG Entsorgung Dortmund GmbH

Im Rahmen von KOMM-AN NRW unterstützt der Planerladen e.V. mit seinem Projekt flügge (Geflüchtete | Gesellschaft | Gemeinsames Empowerment) gezielt Aktivitäten zur Integration und zum Empowerment von Geflüchteten in der Dortmunder Nordstadt.



Viefalt ist unsere Stärke.



Ministerium für Arbeit,  
 Integration und Soziales  
 des Landes Nordrhein-Westfalen



1. Auflage, 12/2016

[WWW.PLANERLADEN.DE](http://WWW.PLANERLADEN.DE)



Ministerium für Arbeit,  
Integration und Soziales  
des Landes Nordrhein-Westfalen

